Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdy mąż modlący się lub prorokujący na głowie mając zawstydza głowę jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy mężczyzna, który modli się lub prorokuje\* z nakrytą głową, hańbi swoją głowę.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy mąż modlący się lub prorokujący na głowie mając\*, zawstydza głowę swą; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy mąż modlący się lub prorokujący na głowie mając zawstydza głowę jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy mąż, który modli się lub prorokuje z nakrytą głową, hańbi swoją głowę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy mężczyzna, gdy się modli albo prorokuje z nakrytą głową, hańbi swoją głowę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdy mąż, gdy się modli albo prorokuje z przykrytą głową, szpeci głowę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelki mąż modlący się abo prorokujący zakrywszy głowę, szpeci głowę swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy mężczyzna, modląc się lub prorokując z nakrytą głową, hańbi swoją głowę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy mężczyzna, który się modli albo prorokuje z nakrytą głową, hańbi głowę swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy mężczyzna, modląc się lub prorokując z nakrytą głową, hańbi swoją głowę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy mężczyzna pomniejsza swoją godność, kiedy modli się lub prorokuje z nakrytą głową. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Każdy mężczyzna, gdy się modli lub prorokuje z nakrytą głową, hańbi swą głowę;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każdy mężczyzna, gdy modli się lub przemawia w natchnieniu, a nie zdjął nakrycia głowy, okazuje brak szacunku temu, któremu podlega.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy mężczyzna, który modli się lub przemawia z natchnienia Bożego z nakrytą głową, hańbi swoją głowę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний чоловік, який молиться або пророкує з покритою головою, соромить свою голову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy mężczyzna, który się modli lub prorokuje mając na głowie nakrycie przynosi ujmę swej głowie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy mężczyzna, który modli się lub prorokuje, nosząc coś, co zwisa z głowy, okrywa swą głowę wstydem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy mężczyzna, który się modli lub prorokuje z nakrytą głową, hańbi swą głowę, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego jeśli mężczyzna modli się albo prorokuje z nakrytą głową, przynosi wstyd swojej głowie. |

1. 1) <x>530 14:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym dopełnieniem: nakrycie. [↑](#footnote-ref-3)